

Cite as: *Besár bášo del lunar – Kissing under the moon*; performer: Sara Papo, camera/ interview: Ioana Aminian, Deyvi Papo, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0030a.

Metadata Participant

family name	Papo
birth name if different	
given name	Sara
Other family members interviewed	Lizet Papo (daughter-in-law), Deyvi Papo (grandson)
sex (M – F – O)	F
year of birth	1928
ethnic/we group	Sephardim
✪ ✪ ✪ ✪ ✪ religion	Jewish
🗨 mother tongue	Judeo-Spanish
🗨 🗨 further languages	French, Turkish
📖 education	Primary
✂ profession	Housewife
👤 born in	Istanbul
	Turkey
	location
	country/region
🏠 grew up	Istanbul
	Turkey
	location
	country/region
👨👩 origin/parents	Istanbul
👨👩👧 origin/grandparents	Istanbul
family status	Widow
location(s) where living	Istanbul

Subtitles

Judeo-Spanish

1
00:00:31,000 --> 00:00:33,720
Kómo konosíte a su marído?

2
00:00:33,720 --> 00:00:35,560
- Kómo lo konosí?

3
00:00:35,560 --> 00:00:40,840
E: no mozót-- yo, úna primíka míya,

4
00:00:40,840 --> 00:00:43,400
está en Izdraél ayóra,

5
00:00:43,400 --> 00:00:47,440
e: éra -- el éra kazádo,

6
00:00:47,440 --> 00:00:51,200
aviya kwátro mezés ke kaz-- ke aviya kazádo.

7
00:00:51,200 --> 00:00:53,520
Áma muy mansevika, zavalí

8
00:00:53,520 --> 00:00:56,200
muryó en Israél la mužér.

9
00:00:56,200 --> 00:00:57,320
Entendíte(s)?

10
00:00:57,320 --> 00:01:00,640
Dospwés, teníya úna práma míya,

11
00:01:00,640 --> 00:01:05,800

English translation

1
00:00:31,000 --> 00:00:33,720
How did you meet your husband?

2
00:00:33,720 --> 00:00:35,560
- How did I meet him?

3
00:00:35,560 --> 00:00:40,840
We -- one of my cousins,

4
00:00:40,840 --> 00:00:43,400
she is in Israel now,

5
00:00:43,400 --> 00:00:47,440
he had been married

6
00:00:47,440 --> 00:00:51,200
for four months at that time.

7
00:00:51,200 --> 00:00:53,520
But his poor wife

8
00:00:53,520 --> 00:00:56,200
died very young in Israel.

9
00:00:56,200 --> 00:00:57,320
Do you understand?

10
00:00:57,320 --> 00:01:00,640
And one of my cousins

11
00:01:00,640 --> 00:01:05,800

VLACH Transcriptions

dónde éran vizínas kon u-- úna paryéntes de mi marido.	had neighbours who were relatives of my husband.
12 00:01:05,800 --> 00:01:07,200 Entendíte(s)?	12 00:01:05,800 --> 00:01:07,200 Do you understand?
13 00:01:07,200 --> 00:01:11,400 Díšo <A Dyo, es bwen mansévo! So lo azerémos.>	13 00:01:07,200 --> 00:01:11,400 She said <Oh, he is a very good boy! Let's arrange them.>
14 00:01:11,400 --> 00:01:14,640 I mos fwímos ánde éra prímo ermáno míyo,	14 00:01:11,400 --> 00:01:14,640 And we went to where my cousin's son lives,
15 00:01:14,640 --> 00:01:16,320 mos fwímos a la káza,	15 00:01:14,640 --> 00:01:16,320 we went to their house,
16 00:01:16,320 --> 00:01:19,840 mos isímos entrevísta, entendíte(s),	16 00:01:16,320 --> 00:01:19,840 And, well, they introduced us to each other.
17 00:01:19,840 --> 00:01:23,480 <Áyde a loz kínze díyas,	17 00:01:19,840 --> 00:01:23,480 <Come on, let's go out
18 00:01:23,480 --> 00:01:25,480 salíremos!> díšo.	18 00:01:23,480 --> 00:01:25,440 to spend the next 15 days together!> he said.
19 00:01:25,480 --> 00:01:27,000 Saliré.	19 00:01:25,440 --> 00:01:27,000 Let's do it.
20 00:01:27,000 --> 00:01:28,600 E: ke éra próva,	20 00:01:27,000 --> 00:01:28,600 So, as it was a test,
21 00:01:28,600 --> 00:01:33,280 el mosyú kéra provár, éčo un béso en el akél,	21 00:01:28,600 --> 00:01:33,280 he wanted to try and gave me a kiss,
22 00:01:33,280 --> 00:01:34,720	22 00:01:33,280 --> 00:01:34,720

VLACH Transcriptions

en la káye!

on the street!

23

00:01:34,720 --> 00:01:37,280

<Ke'stas asyéndo, es -- en la ka--?>

23

00:01:34,720 --> 00:01:37,280

<What are you doing?>

24

00:01:37,280 --> 00:01:42,360

<Mirá, mirár el lúnar!> me díšo, pára besár.

24

00:01:37,280 --> 00:01:42,360

<Look at the moon!> he told me to kiss me.

25

00:01:42,360 --> 00:01:43,880

Vaħahí.

25

00:01:42,360 --> 00:01:43,880

I swear.

26

00:01:43,880 --> 00:01:44,720

Y'a Dyo!

26

00:01:43,880 --> 00:01:44,720

Oh my God!

27

00:01:44,720 --> 00:01:46,920

Utanmayín, ne var utanağák?

27

00:01:44,720 --> 00:01:46,920

Don't be ashamed, what is there to be ashamed of?

28

00:01:46,920 --> 00:01:49,680

Herkesín bašína gečer bu!

28

00:01:46,920 --> 00:01:49,680

Everybody lives through it.

29

00:01:50,760 --> 00:01:52,200

Brávo!

29

00:01:50,760 --> 00:01:52,200

Bravo!

30

00:01:53,840 --> 00:01:55,440

E:, sónra ---

30

00:01:53,840 --> 00:01:55,440

And then ---

31

00:01:55,440 --> 00:01:58,840

- I: entónses, pwes despwés del bézo?

31

00:01:55,440 --> 00:01:58,840

- And what happened after the kiss?

32

00:01:58,840 --> 00:02:00,960

- Dospwés del béso? No, no úvo náða.

32

00:01:58,840 --> 00:02:00,960

- After the kiss? No, nothing happened.

33

00:02:00,960 --> 00:02:02,160

- No úvo náða.

33

00:02:00,960 --> 00:02:02,160

- Nothing happened.

34 00:02:02,160 --> 00:02:05,800 - Síngo mezés -- síngo mézes túve kazáđa.	34 00:02:02,160 --> 00:02:05,800 - 5 months 5 months later I was married [engaged].
35 00:02:05,800 --> 00:02:06,800 Entendíte?	35 00:02:05,800 --> 00:02:06,800 Do you understand?
36 00:02:06,800 --> 00:02:08,960 Amá entrevár, mis ermaníkas,	36 00:02:06,800 --> 00:02:08,960 By the way, my younger sisters,
37 00:02:08,960 --> 00:02:11,400 γway de mi la ke muryó,	37 00:02:08,960 --> 00:02:11,400 my dear, the one who passed away,
38 00:02:11,400 --> 00:02:14,320 ke bíva múčos -- i la ótra,	38 00:02:11,400 --> 00:02:14,320 and the one, may she live long,
39 00:02:14,320 --> 00:02:15,800 ya éran kazáđas.	39 00:02:14,320 --> 00:02:15,800 they were already married.
40 00:02:15,800 --> 00:02:17,040 Yo keđí al d'at kávo,	40 00:02:15,800 --> 00:02:17,040 I was the last one
41 00:02:17,040 --> 00:02:19,880 la číka de tóđos keđí yo.	41 00:02:17,040 --> 00:02:19,880 of all the daughters. I was the only one left [single].
42 00:02:19,880 --> 00:02:23,200 Me kazí gra--. Mazál. Šāns.	42 00:02:19,880 --> 00:02:23,200 I got married old. Fate.
43 00:02:23,200 --> 00:02:26,880 Mä lo propozáro, no lo keríya yo.	43 00:02:23,200 --> 00:02:26,880 They proposed me, but I didn't want to.
44 00:02:26,880 --> 00:02:29,360 Éra ermóza áma éra nihpét,	44 00:02:26,880 --> 00:02:29,360 I was beautiful but I was defiant!

VLACH Transcriptions

45 00:02:29,360 --> 00:02:33,080 kómo ke te díya, e: negližé, negližé.	45 00:02:29,360 --> 00:02:33,080 How should I say it? I was simply not interested.
46 00:02:33,960 --> 00:02:34,840 Tü a komprí?	46 00:02:33,960 --> 00:02:34,840 Do you understand?
47 00:02:34,840 --> 00:02:35,920 - Si. Si.	47 00:02:34,840 --> 00:02:35,920 - Yes. Yes.
48 00:02:35,920 --> 00:02:43,920 - E, amá, kómo dízen, lo ke skríve akí, se -- no s'enfása.	48 00:02:35,920 --> 00:02:43,920 - But, as they say, you cannot change what is written here.
49 00:02:45,200 --> 00:02:47,880 - Kómo fwe el kazamyénto. Kwándo se kasó?	49 00:02:45,200 --> 00:02:47,880 - How was the wedding? When did you get married?
50 00:02:47,880 --> 00:02:50,800 - El kazamyénto hwe, el ya te díše	50 00:02:47,880 --> 00:02:50,800 - The wedding, I have told you already,
51 00:02:50,800 --> 00:02:53,640 ya éra kazádo,	51 00:02:50,800 --> 00:02:53,640 that he had already been married
52 00:02:53,640 --> 00:02:56,480 kon úna, kwátro mezés lo ke'stúvo.	52 00:02:53,640 --> 00:02:56,480 for 4 months with another woman.
53 00:02:56,480 --> 00:02:58,600 Éra číka la mužér,	53 00:02:56,480 --> 00:02:58,600 She was young,
54 00:02:58,600 --> 00:03:01,880 ke mał te kére, se hwe a Izdraél, muryó ayá.	54 00:02:58,600 --> 00:03:01,880 poor her, they went to Israel and she died there.
55 00:03:01,880 --> 00:03:04,240 Mansevíka amá, muy mansé--.	55 00:03:01,880 --> 00:03:04,240 She was very young.

VLACH Transcriptions

56 00:03:04,240 --> 00:03:06,440 Dospwés teníya úna príma ermána míya,	56 00:03:04,240 --> 00:03:06,440 Then one of my cousins,
57 00:03:06,440 --> 00:03:08,720 ke éra kuñáđa de el,	57 00:03:06,440 --> 00:03:08,720 the one who was his sister-in-law,
58 00:03:08,720 --> 00:03:13,960 víno, le díšo, entendítes, a -- a la mi mamá le díšo:	58 00:03:08,720 --> 00:03:13,960 she came to my mother and said:
59 00:03:13,960 --> 00:03:16,120 <Madám Luíza> díšo	59 00:03:13,960 --> 00:03:16,120 <Mrs. Luisa,> she said
60 00:03:16,120 --> 00:03:21,440 <es muy bwen mansévo so lo azerémos para Sará.	60 00:03:16,120 --> 00:03:21,440 <he is a very good young man. Let's wed him with Sarah.
61 00:03:21,440 --> 00:03:23,320 Sö-- ke se véya.>	61 00:03:21,440 --> 00:03:23,320 At least let her see him.>
62 00:03:23,320 --> 00:03:25,960 I a un primo ermáno éran vezínos,	62 00:03:23,320 --> 00:03:25,960 And they were neighbours with one of my cousins,
63 00:03:25,960 --> 00:03:28,560 mos hwímos yo en verá.	63 00:03:25,960 --> 00:03:28,560 and we really went there.
64 00:03:28,560 --> 00:03:32,800 Pwe -- un pwerpisíko éste módo. Entendíte--?	64 00:03:28,560 --> 00:03:32,800 [I had] a [beautiful] body. Did you understand?
65 00:03:32,800 --> 00:03:38,200 El kwándo vído ya éčo la yaká ke ya éčo i el bez de detrás.	65 00:03:32,800 --> 00:03:38,200 When he saw me, he was completely captivated.
66 00:03:38,200 --> 00:03:43,120 Ondán sonrá <Ayde díšo ke -- ke se váyan a kaminár!>	66 00:03:38,200 --> 00:03:43,120 And then <Let them go out [for some time]!>

VLACH Transcriptions

67

00:03:43,120 --> 00:03:46,080
Ke kamínen kínze días, díšo.

68

00:03:46,080 --> 00:03:47,920
Halbúki, ni kínze días akél,

69

00:03:47,920 --> 00:03:50,680
síngo mezés estúve (e)spozáđa,

70

00:03:50,680 --> 00:03:53,160
dospwés me kazí.

71

00:03:53,160 --> 00:03:55,480
La d'ał kávo me kazí yo.

72

00:03:55,480 --> 00:03:58,040
Las ótras ya tenían i kreatúra.

73

00:03:58,040 --> 00:03:59,880
- Pero dónde? A Istanbóła?

74

00:03:59,880 --> 00:04:02,600
Dónde? Se kazó?

75

00:04:02,600 --> 00:04:06,120
Dónde se kazó? Dónde te kasáste, en Estanbóła
o dónde?

76

00:04:06,120 --> 00:04:06,800
- Akí.

77

00:04:06,800 --> 00:04:07,560
- Akí.

78

67

00:03:43,120 --> 00:03:46,080
They should go out for 15 days [she] said.

68

00:03:46,080 --> 00:03:47,920
However, it was not even 15 days.

69

00:03:47,920 --> 00:03:50,680
I was engaged for 5 months,

70

00:03:50,680 --> 00:03:53,160
then I got married.

71

00:03:53,160 --> 00:03:55,480
I was the last one who got married.

72

00:03:55,480 --> 00:03:58,040
The other [sisters] already had children.

73

00:03:58,040 --> 00:03:59,880
- But where? In Istanbul?

74

00:03:59,880 --> 00:04:02,600
Where did you get married?

75

00:04:02,600 --> 00:04:06,120
Where did you get married? In Istanbul or
somewhere else?

76

00:04:06,120 --> 00:04:06,800
- Here.

77

00:04:06,800 --> 00:04:07,560
- Here.

78

VLACH Transcriptions

00:04:07,560 --> 00:04:10,880

- Akí. Akí, akí me kazí.

79

00:04:10,880 --> 00:04:15,760

- I los pádres del číko, del marido de dónde éran?

80

00:04:15,760 --> 00:04:18,160

De ánde éran éyos, los pádres?

81

00:04:18,160 --> 00:04:21,960

- Éran de -- de Edirné.

82

00:04:21,960 --> 00:04:24,480

Ya sáves lderné? No sáves.

83

00:04:24,480 --> 00:04:25,360

- Si. Si.

84

00:04:25,360 --> 00:04:29,880

- Si. Entendí[tes], es edirnelí, éra edirnelí.

85

00:04:29,880 --> 00:04:32,880

Áma no konosí ni eswéyra, ni eswéyro no konosí.

86

00:04:32,880 --> 00:04:34,000

- No konóse.

87

00:04:34,000 --> 00:04:37,920

- No. No konosí.. E, zórlan ---

88

00:04:37,920 --> 00:04:42,240

Áma yo, dospwés ke ya se dyo karár

89

00:04:07,560 --> 00:04:10,880

- Here. Here, here is where I got married.

79

00:04:10,880 --> 00:04:15,760

- And the parents of the groom, where were they from?

80

00:04:15,760 --> 00:04:18,160

- Where were his parents from?

81

00:04:18,160 --> 00:04:21,960

- They were from Edirne.

82

00:04:21,960 --> 00:04:24,480

Do you know Edirne? You do not know.

83

00:04:24,480 --> 00:04:25,360

- Yes. Yes.

84

00:04:25,360 --> 00:04:29,880

- Yes, well they were from Edirne.

85

00:04:29,880 --> 00:04:32,880

But I did not get to know my father and mother-in-law.

86

00:04:32,880 --> 00:04:34,000

- You do not know them?

87

00:04:34,000 --> 00:04:37,920

- No, I did not know them. By force ---

88

00:04:37,920 --> 00:04:42,240

But after the decision had been made, I was

89

VLACH Transcriptions

00:04:42,240 --> 00:04:46,400
éra un póko nihpét, kómo negližé.

00:04:42,240 --> 00:04:46,400
defiant, I did not care.

90
00:04:46,400 --> 00:04:47,360
Entendítes?

90
00:04:46,400 --> 00:04:47,360
Did you understand?

91
00:04:47,360 --> 00:04:49,360
Yo, úna vez en la Kulá,

91
00:04:47,360 --> 00:04:49,360
Once, I was in Galata,

92
00:04:49,360 --> 00:04:52,080
e: a mi ermaníka teníya ĝénte.

92
00:04:49,360 --> 00:04:52,080
my sister had invited a few guests over.

93
00:04:52,080 --> 00:04:53,280
Me díšo mi ermaníka

93
00:04:52,080 --> 00:04:53,280
My sister,

94
00:04:53,280 --> 00:04:55,840
yway de mi ya sta [en Gan- Éden], díšo:

94
00:04:53,280 --> 00:04:55,840
may she rest in peace, told me:

95
00:04:55,840 --> 00:04:59,160
<Sará, en Yüksèkkaldırım ay akél > díšo,

95
00:04:55,840 --> 00:04:59,160
<Sarah, there is this thing in Yüksèkkaldırım> she said,

96
00:04:59,160 --> 00:05:02,680
<un pastané. Tómano un gató!>

96
00:04:59,160 --> 00:05:02,680
<a bakery. Get me a cake!>

97
00:05:02,680 --> 00:05:04,720
I no kérés ke me véa el vyéne?

97
00:05:02,680 --> 00:05:04,720
<And you don't want him to see me when he comes?

98
00:05:04,720 --> 00:05:08,600
Yo, de ver en akél hať, éste nóvyo no es pará mi, díše.

98
00:05:04,720 --> 00:05:08,600
I, when I saw him like that, I thought this man is not for me.

99
00:05:08,600 --> 00:05:11,160
Éste nóvyo no es pará mi.

99
00:05:08,600 --> 00:05:11,160
This man is not for me.

100

100

00:05:11,160 --> 00:05:13,360
Éra tevekél, ya sta Gan[-Éden].

00:05:11,160 --> 00:05:13,360
He was silly, may he rest in peace.

101
00:05:13,360 --> 00:05:16,320
Es ke yo dospwés ---

101
00:05:13,360 --> 00:05:16,320
But then I ---

102
00:05:16,320 --> 00:05:20,200
Pašá -- pašá gibi gönderdím, γway de mi kwal no
se hwéra,

102
00:05:16,320 --> 00:05:20,200
I sent him away, my dear, I wish he had not left,

103
00:05:20,200 --> 00:05:25,280
ke bivyéra i ke -- ke hwéra úna kompaníya pára
mi.

103
00:05:20,200 --> 00:05:25,280
if he had lived, he could be company for me.

104
00:05:25,280 --> 00:05:28,640
- I fwe un marído bwéno?

104
00:05:25,280 --> 00:05:28,640
- And he was a good husband?

105
00:05:28,640 --> 00:05:30,320
- Mansévo.

105
00:05:28,640 --> 00:05:30,320
- [He died] Young.

106
00:05:30,320 --> 00:05:33,600
Mansévo, sükwént(a) i óčo años.

106
00:05:30,320 --> 00:05:33,600
[He died] young, at the age of 58.

107
00:05:33,600 --> 00:05:36,520
Mansévo.

107
00:05:33,600 --> 00:05:36,520
[He died] Young.

108
00:05:36,520 --> 00:05:40,480
Íšte Ráfi es el nómbre, ke bíva múnčos años,

108
00:05:36,520 --> 00:05:40,480
Well Rafi [her grandson], may he live long,

109
00:05:40,480 --> 00:05:42,640
ke es el nómbre de el.

109
00:05:40,480 --> 00:05:42,640
he got his name from him.

110
00:05:42,640 --> 00:05:44,800
El ermáno.

110
00:05:42,640 --> 00:05:44,800
The brother [of the interview assistant].

111

111

VLACH Transcriptions

00:05:44,800 --> 00:05:50,560

Deyví es al lóro d'akí.

00:05:44,800 --> 00:05:50,560

Deyvi [her grandson] got this name from the other [grandfather].

112

00:05:50,560 --> 00:05:53,680

- I díme un póko kómo,

112

00:05:50,560 --> 00:05:53,680

- And tell me a little,

113

00:05:53,680 --> 00:05:58,480

de la vída de la kása kwándo éra kon sus pádres.

113

00:05:53,680 --> 00:05:58,480

how was the life in your parent's house?

114

00:05:58,480 --> 00:06:00,720

Ke trabá-- trabažávan los pádres?

114

00:05:58,480 --> 00:06:00,720

What was your parent's job?

115

00:06:00,720 --> 00:06:03,360

Ke trabáho izyéron?

115

00:06:00,720 --> 00:06:03,360

What job they were doing?

116

00:06:03,360 --> 00:06:05,360

Ke -- ke lavorávan?

116

00:06:03,360 --> 00:06:05,360

What was their work?

117

00:06:05,360 --> 00:06:09,400

- No: mi-- mi papá éra de dwanór.

117

00:06:05,360 --> 00:06:09,400

- No, my father was a customs officer.

118

00:06:09,400 --> 00:06:13,880

Gumrú[k]-- kómo, de la duána.

118

00:06:09,400 --> 00:06:13,880

"Gümrük", like the customs.

119

00:06:13,880 --> 00:06:16,640

Kitáva rópa ke viniya de afwéra.

119

00:06:13,880 --> 00:06:16,640

He imported clothes from other countries.

120

00:06:16,640 --> 00:06:21,000

Lo bwéno ke mos traía, akéyos topé,

120

00:06:16,640 --> 00:06:21,000

He brought us very good things, those textile batches,

121

00:06:21,000 --> 00:06:25,080

tópes de mar, kwálo no mos -- lo bwéno ke mos traía.

121

00:06:21,000 --> 00:06:25,080

batches from the sea, he brought us the best stuff.

122

122

VLACH Transcriptions

00:06:25,080 --> 00:06:26,480

Mos ivámos a la kampáña,

123

00:06:26,480 --> 00:06:29,080

teníya la pasadíya bwéna.

124

00:06:29,080 --> 00:06:31,360

Dospwés en priméro esposó la číka

125

00:06:31,360 --> 00:06:34,720

yway de mi, éya, entendíte.

126

00:06:34,720 --> 00:06:35,840

E kazó.

127

00:06:35,840 --> 00:06:38,600

De detrás kazó i la segúnda.

128

00:06:38,600 --> 00:06:40,240

Yo pasó ke karár.

129

00:06:40,840 --> 00:06:41,560

- Díme, kwéntame

130

00:06:41,560 --> 00:06:44,960

kómo era la vida ġudíya ántes a Istanbóta?

131

00:06:44,960 --> 00:06:48,400

Kómo vivíyan los ġudíyos ántes?

132

00:06:48,400 --> 00:06:51,280

I kómo víven agóra?

133

00:06:51,280 --> 00:06:53,640

00:06:25,080 --> 00:06:26,480

We were going to [live on] the outskirts of the city.

123

00:06:26,480 --> 00:06:29,080

He was financially in a good situation.

124

00:06:29,080 --> 00:06:31,360

Then the youngest got married first,

125

00:06:31,360 --> 00:06:34,720

well, she was my beloved [sister].

126

00:06:34,720 --> 00:06:35,840

She got married.

127

00:06:35,840 --> 00:06:38,600

She got married.

128

00:06:38,600 --> 00:06:40,240

I had lived through many things.

129

00:06:40,840 --> 00:06:41,560

- Tell me

130

00:06:41,560 --> 00:06:44,960

how was the Jewish life in Istanbul before?

131

00:06:44,960 --> 00:06:48,400

How were they living before?

132

00:06:48,400 --> 00:06:51,280

How do they live today?

133

00:06:51,280 --> 00:06:53,640

VLACH Transcriptions

- No, entéramente trokó la vída.

- No, life has changed completely.

134

00:06:53,640 --> 00:06:57,480

Enteraménte trokó d'ał tyémpe a la vída d'ayóra.

134

00:06:53,640 --> 00:06:57,480

Life has changed completely compared to how it used to be.

135

00:06:57,480 --> 00:07:00,120

- Kómo? Kómo éra ántes?

135

00:06:57,480 --> 00:07:00,120

- How? How was it before?

136

00:07:00,120 --> 00:07:01,440

- Kómo te va dizír,

136

00:07:00,120 --> 00:07:01,440

- How can I say,

137

00:07:01,440 --> 00:07:05,640

no kómo ayóra demokrasíya ke -- ke ay,

137

00:07:01,440 --> 00:07:05,640

there was not as much equality as there is today,

138

00:07:05,640 --> 00:07:11,440

entendítes, no es el -- el serbestlík-- la libertáđ ke ay ayóra.

138

00:07:05,640 --> 00:07:11,440

well, there was not the same freedom there is today.

139

00:07:11,440 --> 00:07:14,080

Entendítes. No avíya akél tyémpe.

139

00:07:11,440 --> 00:07:14,080

Do you understand? It just didn't exist back then.

140

00:07:14,080 --> 00:07:16,960

Ántes de tóđo ke teníyamos respékto

140

00:07:14,080 --> 00:07:16,960

In the first place, we had more respect

141

00:07:16,960 --> 00:07:21,520

kon páđre i máđre.

141

00:07:16,960 --> 00:07:21,520

for our fathers and mothers.

142

00:07:21,520 --> 00:07:28,640

Yo, méselà, éste móđo no pwedía salír delántre de mi papá.

142

00:07:21,520 --> 00:07:28,640

For example, I could not be [dressed] like this in front of my father.

143

00:07:28,640 --> 00:07:31,440

Éra muy sofú mi páđre.

143

00:07:28,640 --> 00:07:31,440

My father was religious.

144

00:07:31,440 --> 00:07:33,280

144

00:07:31,440 --> 00:07:33,280

VLACH Transcriptions

I mi mádre.

So was my mother.

145

00:07:33,280 --> 00:07:35,560

La Torá la meldáva,

145

00:07:33,280 --> 00:07:35,560

They read the Torah,

146

00:07:35,560 --> 00:07:39,360

K'ez del l'akél -- del ley mwéstra, lo meldáva.

146

00:07:35,560 --> 00:07:39,360

which is our holy book.

147

00:07:39,360 --> 00:07:42,200

- En ke léngua lo meldáva?

147

00:07:39,360 --> 00:07:42,200

- In which language did they read it?

148

00:07:42,200 --> 00:07:44,320

En -- en españól lo meldáva?

148

00:07:42,200 --> 00:07:44,320

Were they reading it in Spanish?

149

00:07:44,320 --> 00:07:45,880

- No, en ebró.

149

00:07:44,320 --> 00:07:45,880

- No, in Hebrew.

150

00:07:45,880 --> 00:07:46,800

- En ebréo.

150

00:07:45,880 --> 00:07:46,800

- In Hebrew.

151

00:07:46,800 --> 00:07:47,920

- En ebréo.

151

00:07:46,800 --> 00:07:47,920

- In Hebrew.

152

00:07:47,920 --> 00:07:50,640

- Éyos ablávan el ebréo?

152

00:07:47,920 --> 00:07:50,640

- Did they speak Hebrew?

153

00:07:50,640 --> 00:07:51,400

- Éyo?

153

00:07:50,640 --> 00:07:51,400

-They?

154

00:07:51,400 --> 00:07:52,080

- Si.

154

00:07:51,400 --> 00:07:52,080

- Yes.

155

00:07:52,080 --> 00:07:54,040

- No, avlár no,

155

00:07:52,080 --> 00:07:54,040

- No,

VLACH Transcriptions

156 00:07:54,040 --> 00:07:55,000 avlár no,	156 00:07:54,040 --> 00:07:55,000 they did not speak
157 00:07:55,000 --> 00:07:58,080 aké(l) amá, mi papá si.	157 00:07:55,000 --> 00:07:58,080 but my father could.
158 00:07:58,080 --> 00:07:59,800 Mi papá ya konosíya.	158 00:07:58,080 --> 00:07:59,800 My father knew how.
159 00:07:59,800 --> 00:08:03,160 Mi papá, way de mi, éra un kontádo.	159 00:07:59,800 --> 00:08:03,160 My dear father was a great story teller.
160 00:08:03,160 --> 00:08:06,600 T'akódras tu kwa(ndo) Bar-Mizvá kwándo izítes?	160 00:08:03,160 --> 00:08:06,600 Do you remember when you had your Bar- mitzvah?
161 00:08:06,600 --> 00:08:07,480 - Si.	161 00:08:06,600 --> 00:08:07,480 - Yes.
162 00:08:07,480 --> 00:08:08,480 - Te akódras?	162 00:08:07,480 --> 00:08:08,480 - Do you remember?
163 00:08:08,480 --> 00:08:13,440 Ke aviya díčo, me díšo: Žanét, ya ésta Gan-Éden:	163 00:08:08,480 --> 00:08:13,440 She told me, Janette, may she rest in peace,
164 00:08:13,440 --> 00:08:17,840 <Míra, míra Sará, míra lo ke t'están alavándo!>	164 00:08:13,440 --> 00:08:17,840 <Sarah, look! Look how they are praising you!>
165 00:08:17,840 --> 00:08:22,400 Hwe úna íža de bwen pádre i bwéna mádre.	165 00:08:17,840 --> 00:08:22,400 She [Sarah] was the daughter of a great father and mother.
166 00:08:22,400 --> 00:08:24,240 Por mi.	166 00:08:22,400 --> 00:08:24,240 [They said it] for me.

167
00:08:27,840 --> 00:08:32,680
Lo ko mos víno de la máno, lo izímos

168
00:08:32,680 --> 00:08:38,960
dovér de -- de íža, la mas kerensyóza fwi yo.

169
00:08:38,960 --> 00:08:39,720
- Si.

170
00:08:39,720 --> 00:08:42,720
- Áma, bak, kómo te va dizír?

171
00:08:42,720 --> 00:08:46,360
Yo kwan-- moráva -- Šišáne, no sáves?

172
00:08:46,360 --> 00:08:48,360
- Šišane si, si.

173
00:08:48,360 --> 00:08:51,160
- Moráva en la Kulá yo, kwándo me kazí.

174
00:08:51,160 --> 00:08:54,120
Dospwés de kwátro años mos kitáron,

175
00:08:54,120 --> 00:08:54,760
entendí[tes],

176
00:08:54,760 --> 00:08:56,440
áyde, díšo: <Úna vez ke ez-- estémos

177
00:08:56,440 --> 00:08:58,960
vendrémos akí a Kurtú--.>

167
00:08:27,840 --> 00:08:32,680
We did whatever we could,

168
00:08:32,680 --> 00:08:38,960
as duty of a daughter. I was their most loving daughter.

169
00:08:38,960 --> 00:08:39,720
- Yes.

170
00:08:39,720 --> 00:08:42,720
- But look, how can I tell you?

171
00:08:42,720 --> 00:08:46,360
When I was living -- you do not know, Şiřhane, right?

172
00:08:46,360 --> 00:08:48,360
- Şiřhane yes, yes.

173
00:08:48,360 --> 00:08:51,160
- I was living in Galata when I got married.

174
00:08:51,160 --> 00:08:54,120
After 4 years, they terminated our lease.

175
00:08:54,120 --> 00:08:54,760
Well,

176
00:08:54,760 --> 00:08:56,440
[he] said <Once we are out,

177
00:08:56,440 --> 00:08:58,960
let's go to Kurtuluř.>

178 00:08:58,960 --> 00:09:02,600 Úna tádre vinímos kon, k'esté en Gan-Éden, kon mi maríðo	178 00:08:58,960 --> 00:09:02,600 One day, we came with my husband, may he rest in peace,
179 00:09:02,600 --> 00:09:06,080 i vinímos a ótra kaléža por akí,	179 00:09:02,600 --> 00:09:06,080 and we were on another street here,
180 00:09:06,080 --> 00:09:09,400 áma a la abášo, la kaléža.	180 00:09:06,080 --> 00:09:09,400 but a street below.
181 00:09:09,400 --> 00:09:13,240 Un redó šosé muy ermózo. Muy, muy ermózo.	181 00:09:09,400 --> 00:09:13,240 A ground floor apartment. Very, very nice.
182 00:09:13,240 --> 00:09:14,760 I d'akéyo ke vinímos akí.	182 00:09:13,240 --> 00:09:14,760 And after there, we moved in here.
183 00:09:14,760 --> 00:09:18,560 Y'ay sukwénta tántos años ke ðívo akí.	183 00:09:14,760 --> 00:09:18,560 I have been living here for more than 50 years.
184 00:09:18,560 --> 00:09:24,320 Akí. Yo: me kazí, me kazímos -- mo hwi morír en la Kulá.	184 00:09:18,560 --> 00:09:24,320 Here. I got married and I went to live in Galata.
185 00:09:24,320 --> 00:09:29,200 Dospwés de la Kulá, entendítes, mos víno.	185 00:09:24,320 --> 00:09:29,200 Well, after Galata we came here.
186 00:09:29,200 --> 00:09:32,960 Entrevál se muryó mi mamá. Hway de mi.	186 00:09:29,200 --> 00:09:32,960 In the meantime, my mother died. My dear mum.
187 00:09:32,960 --> 00:09:36,480 Se mur-- se muryó mi mamá,	187 00:09:32,960 --> 00:09:36,480 My mother died
188 00:09:36,480 --> 00:09:38,280 dospwés mos hwímos a la kampáña,	188 00:09:36,480 --> 00:09:38,280 and afterwards we went to the countryside,

VLACH Transcriptions

189 00:09:38,280 --> 00:09:40,560 káĉa áño mos ivámos a la kampáña.	189 00:09:38,280 --> 00:09:40,560 we went to the countryside every year.
190 00:09:40,560 --> 00:09:43,280 - Dónde a la kampáña?	190 00:09:40,560 --> 00:09:43,280 - Where in the countryside?
191 00:09:43,280 --> 00:09:44,680 Ánde a la kampáña?	191 00:09:43,280 --> 00:09:44,680 Where in the countryside?
192 00:09:44,680 --> 00:09:46,160 - Ánde -- ánde?	192 00:09:44,680 --> 00:09:46,160 - Where?
193 00:09:46,160 --> 00:09:49,200 E akél por ánde éyos.	193 00:09:46,160 --> 00:09:49,200 Where they [her grandchildren] live.
194 00:09:49,200 --> 00:09:50,680 De la páрте de éyos.	194 00:09:49,200 --> 00:09:50,680 Their [Asian] side.
195 00:09:50,680 --> 00:09:51,680 No al adá.	195 00:09:50,680 --> 00:09:51,680 It was not the islands.
196 00:09:51,680 --> 00:09:57,440 Si, e dospwés aĉ kávo a kávo, se hwéron éyos al adá	196 00:09:51,680 --> 00:09:57,440 And then they went to the islands,
197 00:09:57,440 --> 00:10:02,720 yo no me pwedíya írme, yo se ívan yo m'íva a Šabát.	197 00:09:57,440 --> 00:10:02,720 I could not go. I visited them on Fridays.
198 00:10:02,720 --> 00:10:06,760 Aĉ páĉre lo tomáva mi mamá	198 00:10:02,720 --> 00:10:06,760 My mother took his [her grandson's] father.
199 00:10:06,760 --> 00:10:10,640 <Áyde presyádo. Mamá lo se ke t'está deranzándo.	199 00:10:06,760 --> 00:10:10,640 <Let's go, my precious! Mum, I know it is too much trouble for you.

VLACH Transcriptions

200 00:10:10,640 --> 00:10:11,640 No se ke --->	200 00:10:10,640 --> 00:10:11,640 I do not know --->
201 00:10:11,640 --> 00:10:15,160 <No, valído de la mamá -- yramamá!> díšo.	201 00:10:11,640 --> 00:10:15,160 <No, grandmother's beloved!> she said.
202 00:10:15,160 --> 00:10:18,560 Me áze akél -- ališvéřiš yapardí babán	202 00:10:15,160 --> 00:10:18,560 He did the grocery shopping, your dad,
203 00:10:18,560 --> 00:10:23,880 de akél -- bro ya éra de akél. Éra çališkán.	203 00:10:18,560 --> 00:10:23,880 from that -- he was that kind. He was hardworking.
204 00:10:23,880 --> 00:10:26,080 Ke kíže dizírte?	204 00:10:23,880 --> 00:10:26,080 What did I want to say?
205 00:10:26,080 --> 00:10:31,880 Yaní no (e)s por dizír kómo lo engrandesí -- kómo un prëns.	205 00:10:26,080 --> 00:10:31,880 I don't want to brag, but I raised him [her son] like a prince.
206 00:10:31,880 --> 00:10:33,760 Vařahí biřahí. Un prëns.	206 00:10:31,880 --> 00:10:33,760 I swear. [I raised him like] a prince.
207 00:10:34,600 --> 00:10:36,920 - Ispanyótęa küfürú ántat, ne ---	207 00:10:34,600 --> 00:10:36,920 - Explain the swearing in Spanish.
208 00:10:36,920 --> 00:10:39,160 - A: küfürú?	208 00:10:36,920 --> 00:10:39,160 - Ah, the swearing?
209 00:10:39,160 --> 00:10:41,400 - A ken se díze?	209 00:10:39,160 --> 00:10:41,400 - To whom do you say that?
210 00:10:41,400 --> 00:10:44,320 - Míra, úna ke es négra,	210 00:10:41,400 --> 00:10:44,320 - Look, when somebody is evil,

211 00:10:44,320 --> 00:10:47,280 es négra es pérro íša d'ótra, díze.	211 00:10:44,320 --> 00:10:47,280 is evil, you say son of a bitch.
212 00:10:47,280 --> 00:10:48,560 Úna ke es négra.	212 00:10:47,280 --> 00:10:48,560 When somebody is evil.
213 00:10:48,560 --> 00:10:50,040 I úna ke es bwéna:	213 00:10:48,560 --> 00:10:50,040 And for somebody who is good:
214 00:10:50,040 --> 00:10:54,400 <A Dyo es bweníka está, es bwéna de karaktér!>	214 00:10:50,040 --> 00:10:54,400 <Oh God, she is very good, she has a good character!>
215 00:10:54,400 --> 00:10:56,800 Yaní böylé: laflár ya.	215 00:10:54,400 --> 00:10:56,800 I mean this kind of words.
216 00:10:56,800 --> 00:10:59,760 Éste módo de akéles. Entendí--?	216 00:10:56,800 --> 00:10:59,760 Like these things. You understand.
217 00:10:59,760 --> 00:11:03,320 Mozótrots en el -- en la čikéz míya	217 00:10:59,760 --> 00:11:03,320 When I was a child,
218 00:11:03,320 --> 00:11:05,800 avlavámos tódo en español en káza.	218 00:11:03,320 --> 00:11:05,800 we spoke only Spanish at home.
219 00:11:05,800 --> 00:11:09,560 Meselá no avíya éste módo kómo avlár ayóra en túrko.	219 00:11:05,800 --> 00:11:09,560 For example, it was not common to speak Turkish like it is now.
220 00:11:09,560 --> 00:11:12,080 Avíya. Entendí(tes)?	220 00:11:09,560 --> 00:11:12,080 Do you understand?
221 00:11:12,080 --> 00:11:14,800 Akél frānsé.	221 00:11:12,080 --> 00:11:14,800 Or French.

VLACH Transcriptions

222

00:11:14,800 --> 00:11:17,400

- Fransé ab-- abláva en kása?

223

00:11:17,400 --> 00:11:18,360

- En kása si.

224

00:11:18,360 --> 00:11:19,320

- El frãnsé?

225

00:11:19,320 --> 00:11:22,000

- Si mi papá i mi mamá.

226

00:11:22,000 --> 00:11:24,720

- Avlávã frãnsé? Úno kon ótro?

227

00:11:24,720 --> 00:11:28,200

- Oy -- no.

228

00:11:28,200 --> 00:11:29,520

Avlávã en gréyo.

229

00:11:29,520 --> 00:11:31,360

Savían un gréyo muy ermózo.

230

00:11:31,360 --> 00:11:36,640

Mozótro, en čikitikas tabí, l'azíyamos a mi mádre iñervár,

231

00:11:36,640 --> 00:11:40,440

negregúras azíyamos lo ke -- entendítes.

232

00:11:40,440 --> 00:11:42,200

A la nočáđa viníya,

233

222

00:11:14,800 --> 00:11:17,400

- Did you use to speak French at home?

223

00:11:17,400 --> 00:11:18,360

- At home, yes.

224

00:11:18,360 --> 00:11:19,320

- French?

225

00:11:19,320 --> 00:11:22,000

- Yes, my father and my mother.

226

00:11:22,000 --> 00:11:24,720

- Did they speak in French? To each other?

227

00:11:24,720 --> 00:11:28,200

- No.

228

00:11:28,200 --> 00:11:29,520

They used to speak Greek.

229

00:11:29,520 --> 00:11:31,360

The spoke Greek beautifully.

230

00:11:31,360 --> 00:11:36,640

When we were kids, we made my mother angry of course,

231

00:11:36,640 --> 00:11:40,440

well, we misbehaved.

232

00:11:40,440 --> 00:11:42,200

In the evening, [my father] used to come,

233

VLACH Transcriptions

00:11:42,200 --> 00:11:44,040
mos mansináva:

00:11:42,200 --> 00:11:44,040
and she complained about us.

234
00:11:44,040 --> 00:11:46,920
<Na ésto me izyéron ésto, ya me matáron!>

234
00:11:44,040 --> 00:11:46,920
<Look what they've done, they've killed me!>

235
00:11:46,920 --> 00:11:51,880
l: el papá míyo tomáva akél un pálo de la -- de la méza,

235
00:11:46,920 --> 00:11:51,880
And my father used to take a stick from the table,

236
00:11:51,880 --> 00:11:55,440
amá te dígo pálo, entendí, mos va aharvár.

236
00:11:51,880 --> 00:11:55,440
but a real stick, he was going to beat us up.

237
00:11:55,440 --> 00:11:57,800
l mozótros por la méza rodeávamos.

237
00:11:55,440 --> 00:11:57,800
And we were circling around the table.

238
00:11:57,800 --> 00:12:02,360
El korría, mozós korríamos.

238
00:11:57,800 --> 00:12:02,360
He was running and we were running.

239
00:12:02,360 --> 00:12:06,480
Sóra, dospwés, mi mádre avláva el gréyo

239
00:12:02,360 --> 00:12:06,480
And then my mother spoke in Greek

240
00:12:06,480 --> 00:12:09,520
i mi pádre avláva el gréyo ermózo.

240
00:12:06,480 --> 00:12:09,520
and my father also used to speak well.

241
00:12:09,520 --> 00:12:13,640
Le díšo <A Dyo!> le díšo,

241
00:12:09,520 --> 00:12:13,640
She said: <Dear God!>

242
00:12:13,640 --> 00:12:16,600
<Ah min-di díðis, min-di díðis!>

242
00:12:13,640 --> 00:12:16,600
<Don't hit them!>

243
00:12:16,600 --> 00:12:21,320
En gréyo, min-di díðis kízo dizír, no l'ahárves.

243
00:12:16,600 --> 00:12:21,320
In Greek, "min-di díðis" means "don't hit them".

244
00:12:21,320 --> 00:12:23,000

244
00:12:21,320 --> 00:12:23,000

Yaní babamá ---

To my father ---

245

00:12:23,000 --> 00:12:28,160

<A:!!> sónra ben anlamayá bašlayínğa Rúmğa:

245

00:12:23,000 --> 00:12:28,160

<Ah!> later, when I started to understand Greek:

246

00:12:28,160 --> 00:12:32,680

<A:h no l'ahárve. I ke mos masinátes?

246

00:12:28,160 --> 00:12:32,680

<Don't hit them. Then why do you complain about us?

247

00:12:32,680 --> 00:12:34,960

De ke mos masinátes óyleyse?>

247

00:12:32,680 --> 00:12:34,960

Why did you snitch on us then?>

248

00:12:34,960 --> 00:12:37,640

Min-di díðis, min-di díðis -- sónra ánłamaya --

248

00:12:34,960 --> 00:12:37,640

Then I started understanding.

249

00:12:37,640 --> 00:12:39,600

ben anłamayá bašładím.

249

00:12:37,640 --> 00:12:39,600

I started understanding.

250

00:12:39,600 --> 00:12:42,800

Ke? M'ambezíya el ȳréȳo.

250

00:12:39,600 --> 00:12:42,800

What? And so I was learning Greek.